



# 聖神天主堂

## Sheng Shen (Holy Spirit) Parish

1187 Rue Michael Street, Ottawa, Ontario K1J 7T2  
Tel: (613) 747-2080 Fax: (613) 747-6115  
Web: ottawachinesecatholic.org



### 2011年9月份堂區通訊

Administrator

黃礎健神父 Rev. Bosco Wong

Deacon assisting the Administrator

范浩泉執事 Deacon Peter Fan [peter@fan.com](mailto:peter@fan.com)

主日感恩祭 Sunday Mass

星期日上午十一時半 Sunday 11:30am

成人慕道 Rite of Christians Initiation of Adults (RCIA)  
(粵語, 國語, 英語)

星期日上午十時 Sunday 10:00am

兒童禮儀 Children Liturgy

星期日上午十一時半 Sunday 11:30am

堂區辦公時間 Parish Office Hours

星期二至五早上十時至中午十二時

Tue-Fri 10:00am-12:00pm

及星期四下午一時至三時

Thurs 1:00pm-3:00pm

惠捐支票請以 "Sheng Shen Chinese Catholic Community" 抬頭  
Please make all cheques payable to "Sheng Shen Chinese Catholic Community"



2011年9月4日

常年期第二十三主日  
23<sup>rd</sup> Sunday of Ordinary Time

「如果他聽從了你，你便賺得了你的兄弟。」 瑪竇福音 18:15  
"If he listens to you, you have won over your brother." Matthew 18:15



2011年9月11日

常年期第二十四主日  
24<sup>th</sup> Sunday of Ordinary Time

「難道你不該憐憫你的同伴，如同我憐憫了你一樣嗎？」 瑪竇福音 18:33  
"Should you not have had pity on your fellow servant, as I had pity on you?" Matthew 18:33



2011年9月18日

常年期第二十五主日  
25<sup>th</sup> Sunday of Ordinary Time

「是因為我好，你就眼紅嗎？」 瑪竇福音 20:15  
"Are you envious because I am generous?" Matthew 20:15



# 聖神堂區的願景（重點初擬）

30<sup>th</sup> August, 2011

## Draft points for Sheng Shen (Holy Spirit) Parish Mission Statement

我們繼續努力建設堂區，為未來的發展藍圖習思廣益。暑假期間我們開始通過牧靈議會和重點小組 (Mission Statement Focus Group) 討論我們未來的方向和結構。數次討論結果如下：

<p><b>Identity:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- parish community,</li> <li>- faith &amp; culture,</li> <li>- sense of belonging and commitment</li> <li>- guided by the Holy Spirit,</li> </ul>	<p><b>認同:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 堂區團體</li> <li>- 信仰, 文化</li> <li>- 歸屬感, 投入</li> <li>- 聖神的帶領</li> </ul>
<p><b>As disciples of Christ:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nurture our faith</li> <li>- nurturing growth</li> <li>- mission outreach</li> </ul> <p><b>The joy of living our faith in Christ:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- with a vision of hope,</li> <li>- bringing others to the faith,</li> <li>- share our Good News</li> </ul> <p><b>Welcoming spirit:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- to bring forth more members,</li> <li>- nurture a positive environment</li> <li>- to foster religious vocation – clergy [leadership: succession plan],</li> <li>- youth</li> </ul>	<p><b>作為基督徒:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 個人信仰的發展</li> <li>- 推己及人</li> <li>- 福傳</li> </ul> <p><b>活出基督徒信仰的喜樂:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 對前途充滿盼望</li> <li>- 分享福音喜訊</li> </ul> <p><b>孕育開放歡迎精神. 計劃:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 培養積極, 正面的氣氛</li> <li>- 增加教友人數</li> <li>- 培植聖召</li> <li>- 栽培青年</li> <li>- 有承傳計劃</li> </ul>
<p><b>Witness to ethnic Chinese [cultural base] and beyond:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- embrace hybrid identity</li> <li>- Through communion, and mutual acceptance, share common faith</li> <li>- Chinese cultural expression are basis for gathering: reason why people travel a distance to church</li> <li>- Multi-ethnic groups in their diversity foster communion and mutual respect</li> </ul>	<p><b>為中華文化見證:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 以中華文化成員為基礎, 廣涉其他文化成員</li> <li>- 認同在加拿大雙重文化身份</li> <li>- 互相接受, 一心一體:</li> <li>- 以中華文化表達信仰為參與團體之共同基礎</li> <li>- 不辭勞苦, 投入, 互相接受</li> <li>- 從分歧中達到互相尊重, 認同, 成為基督奧體的一部分</li> </ul>
<p><b>Goals:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- community imbued with spirit of care and mutual support</li> <li>- less-critical of one another</li> <li>- avoid languages that hurt and alienate people</li> <li>- promote spirit of positive-affirmation, support and especially sense of compassion</li> </ul> <p><b>Community-building through spiritual and social activities, caring and healing:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- reaching out to others in love and service [e.g. needs of new immigrants]</li> <li>- be welcoming, personal touch</li> <li>- active participation and support [social services with a heart! Take impetus from our faith!]</li> <li>- share wisdom in issues: medical, social services, upbringing of children etc.</li> <li>- Initiation through interaction with sponsors and the community, which enables us to connect the Word of God with our Christian way of life.</li> </ul>	<p><b>目標:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 基本精神: 關懷, 互相支持</li> <li>- 減少批判, 慎言</li> <li>- 培養正面的認同和鼓勵, 支持, 關懷的氣氛</li> </ul> <p><b>以神修及聯誼活動相輔相成, 互相關懷的活力, 建立團體:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 以愛和服務的精神去接觸人, 特別是新移民的需要;</li> <li>- 接受和關懷</li> <li>- 以信仰動力為基礎, 真心誠意地積極參與, 支持, 服務</li> <li>- 共同面對問題, 分享: 如健康, 社會服務, 育兒進學等。</li> <li>- 慕道: 通過與同行者和團體的互動, 認識教會團體。反思主日讀經, 在生活中體驗福音, 使信仰成為生活一部分。貫徹作為天主徒的思, 言, 行為。</li> </ul>
<p><b>Finances and Stewardship:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- people share their gifts, talents and time</li> </ul>	<p><b>保育, 財務處理:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 奉獻時間, 才能。</li> </ul>
<p><b>Living justice and peace:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- through reconciliation, gatherings which promote mutual understanding, forgiveness and healing</li> <li>- mutually-forgiving necessitates not fostering grudges</li> </ul>	<p><b>活出正義, 和平:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 通過不同活動, 達到互諒, 互相了解, 修和, 以致團體的癒合和寬恕體諒:</li> <li>- 不計既往, 達到互諒, 修和。</li> <li>- 開放胸襟, 寬容好施。</li> </ul>

# 禮儀及聖詠改革：

THE CHANGE IN THE MASS AND ROMAN MISSAL

禮儀改革的源由：上期我們轉載教區寄來的反思四則。教區繼續為教友們說明禮儀聖樂改革的源由。現轉載教區來文二則。



## Number Five: Why "And With Your Spirit?"

In the current form of the Mass the response in English to the priest's greeting "The Lord be with you" is "And also with you." But in the New Missal the people's response changes to the literal translation from the Latin original "And with your spirit." One interesting fact is that the response in French, as in other languages too, has always been "And with your Spirit". The response "And with your Spirit" is based on sacred scripture and reflects the practice of the early Christians (see Galatians 6:18 and Timothy 4:22). It also importantly refers to the Spirit whom God has given to the priest at his ordination to speak in the liturgy not for himself but for Jesus Christ (in persona capitis). At 4 important times during Mass, the priest and the people share this dialogue back and forth where we recognize that we want and need God's presence with the priest who acts as Christ in the celebration of the sacraments. The greeting and response therefore are much richer and more significant than a friendly 'hello' or the expression of 'best wishes'.

## Number Six: Why the Changes to the Penitential Act?

There are several different options for this part of the Mass: we will look at the Confiteor (I Confess) this week. When we admit in public together that we have sinned, it emphasizes that we gather as a community where each person has need of God's mercy. This version is closer to the Latin original text and has strong connections to scripture: King David admitted to the Lord that he had greatly sinned (1 Chronicles 21:8); and the repetition that we have sinned through "my fault" three times and the striking of our breast with our fist recalls the tax collector who stood at the back of the temple who humbled himself before God (Luke 18:13). By striking our breast with a closed hand we show we want to crush the sin that lies in our heart and humble ourselves before God to receive His mercy. In the Prayer of Absolution the priest asks or petitions God to be merciful to us: "May almighty God have mercy on us, forgive us our sins and bring us to everlasting life". But this is not the absolution we receive in the Sacrament of Reconciliation. The emphasis in the whole Penitential Act is something very positive and hope-filled because it highlights our need and desire for God's loving, abundant, mercy.

## ❖ 慕道工作坊：同行者的使命 ❖

九月七日晚上六時半晚餐；七時半討論

在六月份的堂區通訊中，黃神父引述「北美慕道論壇」有關慕道過程的重點。其中有關同行者的尤為重要：

「協助慕道者皈依是整個堂區的本分。．．．慕道是基於和主耶穌基督建立關係。這關係對慕道者有深遠意義。同行者以身作則，協助慕道者走天主教徒生活之路。」

今年我們堂區將深入探討這理念，付諸實行。九月七日的工作坊是一個開始。希望我們全體堂區同仁，踴躍參與討論，思考，祈禱和執行，為我們慕道福傳 尋找新方向，力量。





## 團體消息及活動

1. Archbishop's Charity Dinner October 26, 2011: 主教周年籌款晚宴, 將於十月二十六日舉行。購票請和堂區辦事處聯絡。
2. 生命恩泉周年籌款晚宴: 十一月二十七日, 在多倫多舉行。祈教友熱烈支持。
3. 從印度來的 Fr. Matthew, 在我們堂區居留和為我們服務已超過一年。神父的博士課程快將完成。並暫時到 Pembroke 的主教座堂從事牧民工作。我們和神父暫別, 並祝他學業順利, 為主的事工積極擴展。
4. 聖物售賣: 我們的聖物售賣處因應教友的需要, 存備各項聖物。欲觀賞洽購, 請和辦事處聯絡。
5. 慕道新程序: 有意慕道或再慕道者, 首先需與黃神父或范浩泉執事晤談, 然後安排同行者協助他們皈依, 並透過參與堂區禮儀及其他活動, 與主及團體建立關係, 從而在生活行為上產生徹底的改變。
6. 教友如欲奉獻彌撒, 可預先通知范浩泉執事或致電堂區辦事處 (613-747-2080) 登記。彌撒金每份 \$15.00。
7. 太極班逢星期二及星期日上午十時至十一時半在教堂地庫進行。
8. 粵曲小組逢星期四上午十時至下午一時在教堂地庫進行。
9. 語文補習班逢星期六下午一時加置英文課。

聖神天主堂  
BBQ午餐及  
Yard Sale

日期: 2011年9月25日  
時間: 1:00-3:00 p.m.  
地點: 聖神天主堂停車場  
票價: 成人每位\$6/  
小童8歲以下每位\$3  
午餐: 漢堡飽/熱狗/  
沙律/水果/爆谷  
購票: 請與黃英,  
Tereza Szeto, Joyce Wong  
或 Chor-Yee Chan 聯絡  
電話: 613 747 2080  
電郵: sseccpo@gmail.com  
9月20日截止報名

婦女會及  
哥倫布騎士會合辦  
(收入作支援堂區維修費用)

Practical 4 R's  
recycle  
reuse  
repair  
reduce

## 堂區半年收支情況 Income-Expenditure for January - June 2011

Sheng Shen Catholic Church Multi-period Income Statement		01/01/2011 to 30/06/2011	01/01/2010 to 30/06/2010
<b>REVENUE</b>			
Donations	27,990	22,740	
Rental (Church Hall, Residence, Parking)	12,379	-	
Advertising - Bulletin	1,296	1,772	
Loan Fund Interest	4,200	3,850	
Parish Organizations	3,928	3,739	
Misc. Revenue	356	227	
<b>Total Revenue</b>	<b>50,149</b>	<b>32,328</b>	
<b>EXPENSE</b>			
Stipend	12,940	12,218	
Cult-Pastoral Work	4,952	1,848	
Office Supplies & Telephone/Internet	2,768	1,144	
Utility (Electricity, Gas, Water)	6,822	-	
Municipal Taxes	2,910	-	
Dioc. Adm. Tax	8,259	-	
Parish Organizations	2,401	1,311	
Misc.Exp.	1,000	1,913	
Rent	-	4,200	
Advertising	938	462	
Property Maintenance	7,960	-	
<b>Total Expenses</b>	<b>50,951</b>	<b>23,095</b>	
<b>NET INCOME</b>	<b>(802)</b>	<b>9,233</b>	



## St. Monica's Feast Day! 參與.....後感

Linda Au and Volunteers

因着 "Under the Son" 的關係, 我們堂區有幸被邀請參與上星期日的 St. Monica Feast Day Celebration (慶典日), 我們堂區成員及義工們十多人分別到達幫忙和支持。雖然天氣比較涼及大風, 但不減當天參加的人群的熱忱。開始是由一個隆重的戶外感恩祭揭開序幕。

St. Monica 是西邊社區較有凝聚力的堂區, 因 Barrhaven 區發展迅速, 這個每年舉行的多元文化盛會, 確實吸引了不少西區各種族人仕(教友及非教友)的參與, 所以藉此參與的機會, 同時亦可在這區介紹我們 "聖神天主堂", 讓這區的華人, 多一個屬於自己文化堂區的選擇。另一方面我們可從中體會並學習怎樣辦一些類似的社區活動, 以日後發展及吸引多些新朋友。

有著十五個國家的美食, 十多個文化表演項目, 超過千人的參與, 由籌備到完成, 都準備得井井有條。由多組人(來自不同國籍), 他們的分工合作, 積極參與, 令人羨慕。St. Monica 籌備時的口號是: "We need everyone to get involved". 其實跟我們一樣。而我們是來自同一國家, 應該更容易達成這個理想。

讓我們同心祈求上主, 希望堂區發展順利, 每個兄弟姐妹都無分彼此! 做到 "Everyone got involved!"

主佑!

## Comments from different volunteers of Sheng Shen (Holy Spirit) Parish:

We had lots of friends from different countries enjoyed our food, nice to serve them, nice to get out to know more people, to see other parish/people to do such great things!

我們既分相同一的聖體, 使我們在你內合而為一! (多個民族但同一信仰, 借用這歌詞有感而發。)

We had "reach out", people didn't know the Chinese Catholic community had been established in Ottawa for more than 50 years, they are interested to know more. Our bookmarks and newsletters are useful for them to contact us.

It was a very fun event, just a little bit windy. People are very welcoming, especially when they try our foods. I really enjoy being a part of these activities.

Our Drum Alive performance brought lot of energy, sunshine and joyful to everyone there even this was a cloudy day. I am proud to be one there. God always bless us!

保祿寫道: 「我懇求天主..... 使你們的行動相稱於主, 事事叫他喜悅, 在一切善工上結出果實, 在認識天主上獲得進展。」(哥1: 9-14); 路5: 1-11





此通訊只刊登堂區主辦的活動及有關資料。內容由行政主管決定。

All material that is submitted for publication in the bulletin must be parish-sponsored activities. The publication of such material is at the discretion of the administrator.



www.pinecrest-remembrance.com

# 高山墓園

**墓地新開發區 — 亞洲園**  
特建造適合華人設計庭院風水福地

妥善安排 免日後惆悵  
更是一個投資保值好機會



人生計畫顧問

**林姬詩**

Grace Lam

613-218-8128

華人顧問，提供專業，親切服務，解答一切預置或緊急福地服務。  
購買高山墓園福地，可獲價格優惠。

**松山墓園 | Pinecrest Cemetery**  
2500 Baseline Rd, Ottawa, ON  
電話：613-829-3600

**高山墓園 | Highland Park Cemetery**  
2037 McGee Side Rd, Carp, ON  
電話：613-831-4600

## 牧靈議會 Pastoral Council 2011

### 主席 Chair

聯合主席:

曾煥華 Adison Tsang 613-769-6238

黃英 Huang Ying yinghuangcanada@yahoo.ca

當然主席:

羅靜如 Angelina Lo angelina.cy.lo@gmail.com

### 秘書處 Secretariat

協調:

陳育峰 Yu Feng Chen yfchenca@rogers.com

當然協調:

司徒黃金霞 Teresa Szeto 613-247-7126

委員:

李丹 Li Dan lidan200512@yahoo.ca

李利 Li Li lilylee28@hotmail.com

### 禮儀 Liturgy

協調:

Rexan Wong rexanw@hotmail.com

Bosco Kung boscokung@yahoo.ca

當然協調:

李美玲 Mei Ling Li meilingli63@hotmail.com

委員:

Fred Szeto winn3388@yahoo.com

Xhii Kai apple\_xk@hotmail.com

Janet Sham edward.sham@gmail.com

黃暉 Wei Huang teresaweh@yahoo.com

### 信仰培育 Christian Education

協調:

John Nung jnungconsulting@yahoo.com

Bill Chan billcpchan@hotmail.com

當然協調:

Dicky Wong itr217@gmail.com

委員:

李美玲 Mei Ling Li meilingli63@hotmail.com

吳祈 Eric Wu wuqeric@yahoo.ca

Rosa Au Yeung rosacsk@hotmail.com

Irene Chang fongkitchang@yahoo.ca

新教友代表:

丁寶金 Ding Bao Jin bergendn@gmail.com

黃秋 Jason Tang chientang@rogers.com

### 團體生活 Community Life

協調:

陳楚儀 Chor Yee Chan chanscdavid@yahoo.com

當然委員:

陳淑芬 Cecilia Chan cecechow@gmail.com

委員:

Rosa Au Yeung rosacsk@hotmail.com

張貴鳳 Jessica Chan jesscheung\_2000@yahoo.com

Anita Cheung anstcheung@yahoo.ca

林德榮 Tak-Wing Lam twlam@primus.ca

黃振方 James Wong 613-823-6510

David Xia davidxiabj@yahoo.ca

Jennifer Yeung pyeung@sympatico.ca

Anna Yu anna.yu@hrsc-rhdsc.gc.ca

Elizabeth Fung funge3@yahoo.com

Seng Lee Foo sengleefoo@yahoo.ca

### 公共關係 Public Relations

協調:

黎寶珍 Katie Ng hkgal@bellnet.ca

委員:

黃英 Ying Huang yinghuangcanada@yahoo.ca

<Bulletin, Web> Francis Lai franzlai@gmail.com

### 財務委員會 Temporal Administration Committee 2011

主席:

陳麗珠 Linda Chan lindachanng@hotmail.com

李嘉華 Virginia Lee kwlee596@hotmail.com

當然主席:

鄧鉅振 Thomas Tang thomas\_tang@rogers.com

委員:

Celine Ma jjjccc90@hotmail.com

黃庭光 Bosco Wong wongbosco27@hotmail.com



旅遊多倫多的朋友

**QA LA LA**  
誇啦啦零食店

憑此廣告可獲九折優待  
(特價品除外)

多倫多城市廣場 4350 Steeles Ave. E. Markham  
Market Village, Unit A25 Ontario, L3R 9V4 Tel: (905) 305-8395



**Pure Power  
Juice Bar**

*Fresh Juice Everyday*

Unit 9, 55 Byward Market Sq, Ottawa  
613-244-7383

**兄弟酒樓**  
**Brother Wu Restaurant**

川粵名菜 色香味全  
馳名北京烤鴨三吃  
週末供應北方小點

1060 St. Laurant Blvd., Ottawa  
Tel: (613) 745-1791 Fax: (613) 745-1878



**Palais Imperial**  
**太上皇大酒樓**  
高級粵菜

名廚主理 精美點心  
各式小菜 天天茶市  
壽喜宴席 歡迎訂設

311-313 DALHOUSIE STREET, OTTAWA  
TEL: (613) 789-6888

**YANGTZE DINING LOUNGE**

**揚子江酒家**

Specializing in Cantonese Cuisine  
Licenced Under L.L.B.O.

700 Somerset St. W.  
Ottawa, Ontario K1R 6P6

For Reervations  
(613) 236-0555

Private Dining Room Available (80 persons)



**康寧藥房**  
**Somerset Drug Ltd.**

708A Somerset St. W. Ottawa, Ont. K1R 6P6

**伍焯祺** 藥劑師  
精通國語, 粵語, 英語  
免費送藥服務

電話: (613) 234-7011 傳真: (613) 234-7026  
營業時間: 星期一至五 (9:00-6:00時) 星期六 (10:00-3:00時)

**DUNDEE WEALTH MANAGEMENT**

Dundee Insurance Agency Ltd.

**Adison Tsang**  
Financial Advisor

102-260 Hearst Way  
Kanata, ON K2L 3H1

Tel: 613-224-1044  
Cell: 613-769-6238  
Fax: 613-224-1114

atsang@dundeewealth.com  
www.dundeewealth.com

A DundeeWealth Inc. Company



**日信旅運**  
**JBC TRAVEL CANADA LTD.**

代理世界各地特價機票

竭誠為您服務

地址: 502 1/2 SOMERSET St. WEST  
OTTAWA, ON, K1R 5J8 CANADA

電話: (613)569-3888 1-888-206-3075

傳真: (613)569-1666

網址: www.jbctravel.ca



**Stephen Siu 蕭禹璋**

SALES REPRESENTATIVE, M.B.A.  
Residential & Commercial  
(英, 粵, 國語)

Cell: (613) 853-7733

Bus: (613) 592-6400

Fax: (613) 592-4945

Toll Free 1.888.757.7155

stephensiu@royallepage.ca



www.ssiu-home4u.com

誠信可靠, 專業服務, 令您夢想成真!

484 Hazeldean Rd, Kanata, Ontario, K2L 1V4

